

Д О Г О В О Р
МЕЃУ
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
И
ПОЛСКАТА ВЛАДА
ЗА ОДБЕГНУВАЊЕ НА ДВОЈНОТО ОДАНОЧУВАЊЕ ПО ОДНОС
НА ДАНОКОТ ОД ДОХОД И ДАНОКОТ НА КАПИТАЛ

МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА
И
ПОЛСКАТА ВЛАДА

со желба да склучат договор за одбегнување на двојното оданочување по однос на данокот од доход и данокот на капитал

Се договорија за следново:

Член 1

Лица на кои се применува договорот

Овој договор ќе се применува на лицата кои се резиденти на едната или на двете држави договорнички.

Член 2

Даноци на кои се однесува договорот

1. Овој договор ќе се применува на данокот од доход и данокот на имот кои ги заведува државата договорничка или нејзините локални власти, независно од начинот на кои тие се наплатуваат.

2. Под данок од доход и данок на имот се сметаат сите даноци кои се воведуваат на вкупниот доход, добивката и на целиот имот, или на делови од доходот или од имотот вклучувајќи ги и даноците од отуѓување на подвижен или недвижен имот, даноците на вкупните износи на платите или дневниците кои ги исплатуваат претпријатијата, како и даноците на прираст на имотот.

3. Постојните даноци на кои ќе се применува овој договор се:

а) во случајот на Македонија:

- i) персонален данок од доход
- ii) данок од добивка
- iii) данок на имот

(во натамошниот текст "македонски данок")

б) во случајот на Полска

- i) персонален данок од доход
- ii) данок на добивка од корпорации

(во натамошниот текст "полски данок")

4. Овој договор ќе се применува исто така и на секој сличен или суштински сличен данок кој ќе се воведе по склучувањето на овој договор покрај или наместо постојните даноци. Надлежните органи на државите договорнички ќе ги соопштуваат една на друга суштинските промени кои ги имаат извршено во нивните даночни закони.

Член 3

Општи дефиниции

1. За потребите на овој договор, освен ако во контекст на ова не се бара поинаку:

a)i) изразот "Македонија" ја означува територијата на македонската страна, а употребен во географска смисла ја означува сувоземната (копнена) територија на Македонија, нејзините внатрешни езерски води и езерски дна над кои Македонија има надлежност и има суверени права заради истражување, експлоатација, конзервирање и управување со природните богатства во согласност со своето внатрешно законодавство и меѓународното право.

ii) изразот "Полска" во географска смисла ја означува територијата на полската страна, вклучувајќи ги и областите кои се вон нејзините територијални води, во кои, според законите на Полска и во согласност со меѓународното право, Полска го користи своето суверено право врз морската површина, морското дно и нивните природни ресурси;

б) изразот "држава договорничка" и "друга држава договорничка" ги означува двете договорни страни, зависно од смислата.

в) изразот "данок" означува било кој данок опфатен со член 2 од овој договор;

г) изразот "лице" означува секое физичко и правно лице и друштво на лица;

д) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;

ѓ) изразот "регистралирана фирма" означува седиште на матично правно лице регистрирано согласно домашните закони на секоја држава договорничка.

е) изразот "државјанин" означува секое физичко лице кое има државјанство на државата договорничка и секое правно лице, партнерство или асоцијација кое таквиот свој статус го остварува според важечките закони на државата договорничка;

ж) изразот "претпријатие на државата договорничка" и "претпријатие на друга држава договорничка" означува претпријатие со кое управува резидент на државата договорничка и претпријатие со кое управува резидент од другата држава договорничка;

з) изразот "надлежен орган" означува:

i) во случајот на Македонија, министерот за финансии, односно негов овластен претставник;

ii) во случајот на Полска, министерството за финансии, односно негов овластен претставник;

с) изразот "меѓународен сообраќај" означува секој превоз со брод, воздухоплов, или друмско возило кој го врши претпријатие чие матично седиште се наоѓа во државата договорничка, освен ако бродот, воздухопловот, или друмското возило се користи исклучиво помеѓу места кои се наоѓаат во другата држава договорничка.

2. Кога државата договорничка ќе го применува овој договор, секој израз кој што не е дефиниран со договорот ќе има значење според законот на таа држава кој се однесува на даноците на кои овој договор се применува.

Член 4

Резидент

1. Изразот "резидент на државата договорничка", за потребите на овој договор, означува секое лице, кое според законите на таа држава, подлежи на оданочување во таа држава по основ на живеалиште, пребивалиште, место на основање, седиште на управување, седиште на матично правно лице (регистралирана фирма), или друг критериум од слична природа.

2. Кога според одредбите на ставот 1 на овој член, физичко лице е резидент на двете држави договорнички, неговиот статус се определува на следниот начин:

а) ќе се смета дека е резидент на државата во која има постојано место на живеење; ако има постојано место на живеење во двете држави, ќе се смета дека е резидент на државата со која неговите лични и економски врски се потесни (седиште на животни интереси);

б) доколку не може да се определи државата во која има седиште на витални интереси, или ако ни во една држава договорничка нема постојано место на живеење, се смета дека е резидент на државата во која има вообичаено место на живеење;

в) ако има вообичаено место на живеење во двете држави договорнички или нема ниту во една од нив, ќе се смета дека е резидент на државата чиј е државјанин;

г) ако е државјанин на двете држави или на ниедна од нив, надлежните органи на државите договорнички ќе го решат прашањето по пат на заеднички договор.

3. Кога, во согласност со одредбите на ставот 1 на овој член, лицето, освен физичкото, е резидент на двете држави договорнички, се смета дека е резидент на државата во која се наоѓа седиштето на матичното правно лице.

Член 5

Постојана деловна единица

1. Изразот "постојана деловна единица" за потребите на овој договор, означува постојано место на активност преку кое претпријатието од една држава договорничка го врши потполно или делумно своето работење во другата држава договорничка.

2. Изразот "постојана деловна единица" означува особено:

а) седиште на управата;

б) филијала;

в) деловница;

г) фабрика;

д) работилница; и

ѓ) рудник, извор на нафта или гас, каменолом или друго место на искористување на природните богатства.

3. Градежни локалитети, градежни и инсталациони проекти или надзорни активности поврзани со нив, но само во случај ако тие локалитети, проекти или активности траат подолго од дванаесет месеци.

4. По исклучок од одредбите на овој член, под израз "постојана деловна единица" не се подразбира:

а) користењето на објектите исклучиво со цел за складирање, одржување или испорака на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието;

б) одржување на залихи на добра или стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел за складирање, изложување или испорака;

в) одржување на залихи на добра и стоки кои му припаѓаат на претпријатието исклучиво со цел да бидат преработени од друго претпријатие;

г) одржување на утврденото деловно место на работење исклучиво со цел за купување на добра или стоки или за прибирање на информации за претпријатието;

д) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на дејноста на претпријатието, или за други активности кои имаат подготвителен или помошен карактер;

ѓ) одржување на утврденото деловно место исклучиво со цел за вршење на активностите наведени во точките од а) до д), доколку целокупната активност на утврденото деловно место што ќе настане од оваа комбинација е од подготвителен или помошен карактер.

5. По исклучок на одредбите од став 1 и 2 на овој член, кога лице - освен застапник со независен статус на кого се применува одредбата од ставот 6 на овој член, делува во државата договорничка во име на претпријатие од другата држава договорничка, ова претпријатие ќе се смета дека има постојана деловна единица во таа држава во однос на било каква активност кое тоа лице ја обавува за тоа претпријатие, ако тоа лице има вообичаени активности (exercises) во таа држава, и овластувања да заклучува договори во име на претпријатието, освен ако активностите на тоа лице се ограничени на активностите наведени во ставот 4 од овој член, кои доколку би се обавувале преку утврденото деловно место, не би го правеле ова утврдено деловно место како постојана деловна единица согласно одредбите на овој став.

6. Не се смета дека претпријатието има постојана деловна единица во другата држава договорничка само поради тоа што во таа држава ги врши

своите активности преку посредник, генерален комисионер застапник или друг претставник со самостоен статус, ако овие лица делуваат во рамките на своите редовни деловни активности.

7. Фактот што едно друштво кое е резидент на држава договорничка контролира или е под контрола на друштво кое е резидент на другата држава договорничка, или кое го врши работењето во таа друга држава (било преку постојана деловна единица или на друг начин), само по себе не значи дека едно друштво може да постане постојана деловна единица на другото друштво.

Член 6

Доход од недвижен имот

1. Доходот кој резидент на држава договорничка го остварува од недвижен имот (вклучувајќи го и доходот од земјоделство и шумарство) кој се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Изразот "недвижен имот" го има истото значење како во законите на државата договорничка во која се наоѓа предметниот имот. Овој израз во секој случај ги опфаќа и придружните добра кои му припаѓаат на недвижниот имот, сточниот фонд и опремата која се користи во земјоделството и шумарството, рибарството од секој вид, правата на кои се применуваат општите одредби за сопственоста на земјиштето, плодоуживање на недвижностите и правата на променливите или постојаните плаќања како надоместок за работата, или за правото да се извршува работата, на минералните наоѓалишта, изворите и другите природни богатства. Бродовите, чамците и воздухопловите нема да се сметаат за недвижен имот.

3. Одредбите на ставот 1 на овој член ќе се применуваат на доходот кој ќе се оствари од непосредно користење, изнајмување или друг начин на користење на недвижноста.

4. Одредбите од став 1 до 3 на овој член ќе се применуваат и на доходот од недвижен имот на претпријатијата и на доходот од недвижен имот кој се користи за вршење на самостојна лична дејност.

Член 7

Добивка од вршење на дејност

1. Добивката остварена во државата договорничка од претпријатие од другата држава договорничка, може да биде оданочена во првспоменатата држава, само ако е остварена од постојаната деловна единица која е

лоцирана таму, и ако таа може да и се припишува од таквата постојана активност.

2. Во зависност од одредбите од ставот 3 на овој член, кога претпријатието на државата договорничка врши дејност од другата држава договорничка преку постојана деловна единица лоцирана таму, во секоја држава договорничка на таа постојана деловна единица и се припишува добивката која би можела да се оствари доколку би било одвоено и посебно претпријатие кое се бави со иста или слична дејност под исти или слични услови и како да делувало потполно самостојно со претпријатието чија е постојана деловна единица.

3. При утврдување на добивката на постојаната деловна единица, како одбитоци се признаваат трошоците кои се извршени за потребите на постојаната деловна единица, вклучувајќи ги и трошоците на управување и општите административни трошоци, било во државата, во која е лоцирана постојаната деловна единица или на друго место.

4. Добивката нема да и се припише на постојаната деловна единица ако таа само купува добра и производи за претпријатието.

5. За потребите на претходните ставови, добивката која се припишува на постојаната деловна единица се определува со ист метод од година во година, освен ако постои оправдана и доволна причина да се постапи поинаку.

6. Кога добивката ги опфаќа поедините ставки од приходите кои се регулираат со посебни членови од овој договор, одредбите на овој член не влијаат на одредбите од тие членови.

Член 8

Меѓународен сообраќај

1. Добивката остварена од претпријатие од државата договорничка од работење во меѓународен сообраќај со бродови, воздухоплови и друмски возила, ќе се оданочи само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на матичното правно лице на постојаната деловна единица.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член се применуваат и на добивката остварена од учество во пул, заедничко вложување или меѓународна деловна единица.

Член 9

Асоцијација на претпријатија

1. Кога:

а) претпријатие од државата договорничка учествува непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието од другата држава договорничка, или

б) исти лица учествуваат непосредно или посредно во управувањето, контролата или капиталот на претпријатието на државата договорничка и во претпријатието на другата држава договорничка, и ако и во двата случаи, помеѓу тие две претпријатија во нивните трговски или финансиски односи се создадени или наметнати услови различни од условите кои би биле создадени помеѓу самостојни претпријатија, добивката која би настанала за едно од претпријатијата, кога не би постоеле тие услови, или поради тие услови не настанала, може да биде вклучена во добивката на тоа претпријатие и соодветно оданочена.

2. Кога државата договорничка ја вклучува во добивката на претпријатието од таа држава - и ја оданочува соодветно - добивката за која претпријатието од другата држава договорничка било оданочено во таа држава, а вклучената добивка од првоспоменатата држава ќе се смета дека е добивката која би била остварена од претпријатието од првоспоменатата држава ако условите создадени помеѓу двете претпријатија се како помеѓу самостојни претпријатија, тогаш таа друга држава ќе направи соодвено прилагодување на износот на данокот утврден на таа добивка, а другата држава тоа прилагодување го потврди. При одредувањето на ваквото прилагодување, ќе се води сметка и за другите одредби од овој договор и доколку е потребно надлежните органи од државите договорнички ќе се консултираат една со друга.

Член 10

Дивиденди

1. Дивидендите кои ги исплатува друштво кое е резидент на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава.

2. Меѓутоа, таквите дивиденди можат да се оданочат и во државата договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на тие дивиденди, обложениот данок не може да надмине повеќе од:

а) 5 проценти од бруто износот на дивидендите ако стварниот корисник е друштво (исклучувајќи го партнерството), кое држи непосредно најмалку 25 проценти од капиталот на друштвото кое ги исплатува дивидендите;

б) 15 проценти од бруто износот од дивидендите во сите други случаи.

Одредбите на овој член не влијаат на оданочувањето на добивката на друштвото од која дивидендите се исплатуваат.

3. Изразот "дивиденди", употребен во овој член ја означува добивката од акции или други права на учество во добивката кои не се побарувања на долгови, учество во добивката, како и доходот од други корпоративни права кои по однос на оданочувањето имаат ист третман како и доходот од акциите според законите на државата чиј резидент е друштвото кое врши распределба.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 на овој член нема да се применуваат ако стварниот корисник на дивидендите, резидент на државата договорничка, врши дејност во другата држава договорничка чиј резидент е друштвото кое ги исплатува дивидендите преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава, а правото на поседување на акции по однос на кое дивидендите се платени е стварно поврзано со таквата постојана деловна единица. Во таков случај ќе се применуваат одредбите на член 7 и 14.

5. Кога друштвото кое е резидент на државата договорничка остварува добивка или доход од другата држава договорничка, другата држава не може да воведи данок на дивидендите кои ги исплатува друштвото, освен ако тие дивиденди се исплатени на резидентот на другата држава или ако правото врз основа на кое се исплаќаат дивидендите е стварно поврзано со постојана деловна единица или постојана база која се наоѓа во таа друга држава, ниту нераспределената добивка на друштвото да ја оданочува со данок на нераспределените добивки на друштвото, дури и ако дивидендите се исплатени или нераспределената добивка потполно или делумно се состои од добивката или доходот кои настанале во таа друга држава.

Член 11

Камата

1. Каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува на резидентот од другата држава договорничка се оданочува во таа друга држава.

2. Меѓутоа, оваа камата може исто така да биде оданочена и во државата договорничка во која настанува, во согласност со законите на таа држава, но ако примателот е стварен корисник на каматата, така обложениот данок не може да надмине 10% од вкупниот износ на каматата.

3. Со исклучок на одредбите од ставот 2 од овој член, каматата која настанува во државата договорничка а се исплатува од Владата на другата држава договорничка, вклучувајќи ги и локалните власти, Централната Банка или било која финансиска институција под контрола на Владата, или каматата која се наплатува на заемите за кои таа Влада дава гаранција, се ослободуваат од данок во првспоменатата држава.

4. Изразот "камата" употребен во овој член означува доход од побарувања на долг, обврзници од државен заем, облигации и обврзници независно од тоа дали се обезбедени со хипотека и дали на основа на нив се стекнува право на учество во добивката и побарување на долг од секој вид асимилиран на доходот остварен по основ на пари дадени на заем а во согласност со законите на земјата во која доходот настанал. Казнените камати платени за задоцнети плаќања не се сметаат за камати за потребите на овој член.

5. Одредбите на ставовите 1 и 2 од овој член нема да се применуваат ако стварниот корисник на каматата - резидент на државата договорничка го врши своето работење во другата држава договорничка во која настанала каматата, преку постојана деловна единица која се наоѓа во таа држава или врши во таа друга држава самостојни лични услуги од постојана база која се наоѓа во таа држава, а побарувањето на кое се плаќа камата е стварно поврзано со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај се применуваат одредбите на член 7 и 14.

6. Ќе се смета дека каматата настанала во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, локалните власти, или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое плаќа камата, без оглед на тоа дали е резидент на државата договорничка или не, има во таа држава договорничка постојана деловна единица или постојана база во врска со која се јавува побарувањето на кое се плаќа камата, а таквата камата се исплаќа на терет на постојаната деловна единица, или постојаната база, ќе се смета дека таквата камата настанува во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

7. Кога износот на каматата поради посебните односи помеѓу исплатувачот на каматата и стварниот корисник или помеѓу нив и трето лице, имајќи го во вид побарувањето на долгот за кој таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, при непостоење на такви односи, одредбите од овој член ќе се применуваат само на износот споменат последен. Во таков случај, вишокот на платениот износ ќе се оданочи согласно со законите на секоја држава договорничка, при што ќе се земат во предвид и другите одредби од овој договор.

Член 12

Приходи од авторски права

1. Приходите од авторски права кои настануваат од државата договорничка а се исплатуваат на резидент на другата држава договорничка ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. Меѓутоа, овие приходи од авторски права можат да се оданочат и во државата договорничка во која се оствариле во согласност со законите на таа држава, но само ако обложениот данок за примателот на примањата по основ на авторски права не го надминува износот од 10% од бруто износот на примањата од авторски права.

3. Изразот "примања од авторски права" употребен во овој член, означува плаќање на било кој вид примање за користење, или право на авторско право за книжевно, уметничко или научно дело, вклучувајќи ги кинематографските филмови и филмовите или лентите за телевизија и радио, како и користење на правата од индустриска сопственост како што се право на патент, заштитни знаци, дизајни или модели, планови, тајни формули или постапка, информации кои се однесуваат на индустриски, комерцијални или научни искуства, или право на користење на индустриска, комерцијална или научна опрема.

4. Одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член нема да се применуваат ако стварниот корисник на примањата од авторски права - резидент на државата договорничка, го врши работењето во другата држава договорничка во која примањата од авторски права се остварени, преку постојана деловна единица која се наоѓа таму, или врши самостојни лични услуги од постојана база во таа друга држава, а правото или имотот врз основа на кои се плаќаат примањата од авторски права се стварно поврзани со таа постојана деловна единица или постојана база. Во тој случај ќе се применуваат одредбите на член 7 или 14.

5. Се смета дека примањата од авторски права се остварени во државата договорничка кога исплатувачот е самата држава, локалните власти или резидент на таа држава. Меѓутоа, кога лицето кое ги плаќа примањата од авторски права, без оглед дали е резидент на државата договорничка или не, има во државата договорничка постојана деловна единица во врска со која се појавува обврска за плаќање на примања од авторски права, а тие авторски права паѓаат на товар на таа постојана деловна единица или постојана база, се смета дека тие примања од авторски права се создадени во државата договорничка во која постојаната деловна единица или постојана база се наоѓа.

6. Кога, поради посебниот однос помеѓу исплатувачот и стварниот корисник, или помеѓу нив двајцата и трето лице, платениот износ по основа

на примања од авторски права, земајќи го предвид користењето, правото или информацијата за кои таа се плаќа, го надминува износот кој би бил договорен помеѓу исплатувачот и стварниот корисник доколку таков однос не би постоел, одредбите од овој член ќе се применуваат само на последно споменатиот износ. Во тој случај вишокот на платениот износ ќе се оданочува согласно законите на секоја држава договорничка, земајќи ги предвид и другите одредби од овој договор.

Член 13

Капитални добивки

1. Добивката која ќе ја оствари резидент на држава договорничка од отуѓување на недвижен имот наведен во член 6 од овој договор, а која се наоѓа во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Добивката од отуѓување на подвижен имот кој сочинува дел од имотот за работење на постојаната деловна единица која претпријатието од државата договорничка ја има во другата држава договорничка или од подвижниот имот кој припаѓа на постојаната база која е на располагање на резидентот на државата договорничка во другата држава договорничка со цел за вршење на самостојни лични услуги, вклучувајќи ја и добивката од отуѓување на таа постојана деловна единица (сама или заедно со целото претпријатие) или од таквата постојана база, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

3. Добивката остварена од продажба на бродови, воздухоплови или друмски возила кои се користат во меѓународниот сообраќај, или од подвижен имот кој е во врска со работењето на тие бродови, воздухоплови или друмски возила, ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која се наоѓа седиштето на матичното правно лице.

4. Приходите од отуѓување на друг имот освен наведениот во ставовите од 1, 2 и 3 ќе се оданочуваат само во државата договорничка во која лицето кое отуѓува имот е резидент.

Член 14

Самостојни лични услуги

1. Доходот кој го остварило лице кое е резидент на државата договорничка од вршење на самостојни и професионални лични услуги и други активности од самостоен карактер, ќе се оданочуваат само во таа држава, освен ако тие услуги се вршат или се извршени во другата држава договорничка а приходот и се припишува на постојаната база која лицето ја има во таа друга држава, и регуларно му е на располагање.

2. Изразот "професионални услуги" посебно ги опфаќа самостојните научни, литературни, уметнички, образовни или наставни активности, како и самостојните активности на лекарите, адвокатите, инженерите, архитектите, стоматолозите и сметководителите.

Член 15

Лични примања од работен однос

1. Во зависност од одредбите на членовите 16, 18, 19 и 20, платите, надниците и другите слични примања кои произлегуваат од работен однос, остварени од резидент на државата договорничка ќе се оданочуваат само во таа држава договорничка. Ако вработувањето е извршено така, таквите примања кои се остваруваат таму, ќе се оданочуваат во таа друга држава.

2. По исклучок од одредбата на став 1 на овој член, примањата кои резидентот ги остварува во државата договорничка а произлегуваат од работен однос остварен во другата држава договорничка ќе се оданочуваат само во провоспоменатата држава ако:

а) примателот престојува во другата држава договорничка во период или периоди кои вкупно не надминуваат 183 дена во односната календарска година,

б) примањето е платено од страна, или во име на работодавачот кој не е резидент на другата држава, и

в) примањата не паѓаат на товар на постојаната деловна единица или постојана база која работодавачот ја има во другата држава договорничка.

3. По исклучок од одредбите од ставовите 1 и 2 од овој член, платите и другите примања остварени од резидент на државата договорничка за работа остварена во другата држава договорничка ако е остварен од лица:

а) преку градилиште, градежен објект, здружение или инсталационен проект во согласност со член 5, став 3 од овој договор, за период не подолг од 12 месеци.

б) преку работа на брод, авион, или друмско возило во меѓународен сообраќај од претпријатие од држава договорничка чиј резидент е претпријатието;

Член 16

Надоместоци на членовите на управен одбор

Надоместоците и другите слични примања на членовите на управните одбори кои ги остварува резидент на државата договорничка во својство на член на управен одбор или слично тело во друштво или друго правно лице кој е резидент на другата држава договорничка ќе се оданочува во таа друга држава.

Член 17

Уметници и спортисти

1. По исклучок на одредбите од членовите 14 и 15, доходот остварен од резидент на државата договорничка преку лично вршење на дејност како изведувач како што е театарски, филмски, радио или телевизиски уметник, или музичар, или спортист во другата држава договорничка ќе се оданочи во таа друга држава.

2. Кога доходот од лично извршени активности на изведувачот или спортистот не му припаѓа лично на изведувачот или спортистот но на друго лице, тој доход, по исклучок на одредбите од член 7, 14 и 15 ќе се оданочува во државата договорничка во која активностите на изведувачот или спортистот се извршени.

3. Овој доход, меѓутоа ќе се ослободи од оданочување во првospomenатата држава ако овие активности се изведени согласно специјални програми за културна размена помеѓу владите на двете држави договорнички.

Член 18

Пензии

Согласно став 2 од член 19, пензиите и другите слични примања платени на резидент на државата договорничка, по основ на минат работен однос, ќе се оданочуваат само во таа држава.

Член 19

Државна служба

1.а) Надоместоците, поинакви од пензиите кои ги исплаќа државата договорничка или нејзината локална власт на физичко лице по основа на

услуги направени на државата договорничка или на нејзината локална власт се оданочуваат само во таа држава.

б) Меѓутоа, таквите надоместоци се оданочуваат само во другата држава договорничка доколку услугите се извршени во таа држава, а физичкото лице е резидент на таа држава кој:

- i) е државјанин на таа држава, или
- ii) не станал резидент на таа држава само поради вршење на тие услуги.

2.а) Пензијата која ја плаќа државата договорничка или се плаќа од фондовите, создадени од неа или од нејзината локална власт на физичко лице за услуги направени на државата договорничка или на нејзината локална власт, се оданочува само во таа држава договорничка,

б) Меѓутоа, таквата пензија се оданочува само во другата држава договорничка ако физичкото лице е резидент или државјанин на таа држава.

3. Одредбите на членовите 15, 16 и 18 се применуваат на надоместоците и пензиите кои се однесуваат на услуги направени во врска со вршење на дејност од страна на државата договорничка или локалната власт.

Член 20

Студенти

1. Студент или лице кое е на стручна обука и кој е државјанин на државата договорничка а престојува во другата држава договорничка поради своето образование или обука, не плаќа во таа држава данок за средства кои ги добива за издржување, образование или обука ако тие средства се исплатуваат од средствата надвор од таа друга држава.

2. Надоместокот кој студент или лице на стручна обука кој е државјанин на државата договорничка го остварува од вработување во другата држава договорничка за период или периоди кои не надминуваат 183 дена во календарската година, со цел да се стекне со практично искуство поврзано со неговото образование или оформување, не се оданочува во таа друга држава.

Член 21

Професори и наставници

1. Слично, надоместокот кој го прима професор или инструктор кој е државјанин на државата договорничка и кој престојува во другата држава договорничка за период или периоди кои не надминуваат две години, ќе се ослободи од оданочување во таа друга држава за тој надоместок од лични услуги за одржување на предавања или вршење на истражувања, доколку тие средства настануваат од извори надвор од таа друга држава.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не се применуваат за доходот од истражувачка работа, ако истражувачката работа не е преземена за јавен интерес, туку првенствено за личен интерес на одредено лице или повеќе лица.

Член 22

Други приходи

1. Деловите од приходите на резидент на државата договорничка, без оглед каде се остварени, кои не се опфатени со овој договор, ќе се оданочат само во таа држава.

2. Приходите на резидент на државата договорничка, кои не се опфатени детално во претходните членови од овој договор, а кои се остварени во другата држава договорничка ќе се оданочат само во другата држава договорничка.

Член 23

Капитал

1. Капиталот кој се состои од недвижен имот од член 6 од овој договор кој го поседува резидент на државата договорничка а се наоѓа во другата држава договорничка, ќе се оданочи само во таа друга држава.

2. Капиталот кој се состои од подвижен имот кој претставува дел од имотот - наменет за работење на постојаната деловна единица кое претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка, или од подвижен имот кој и припаѓа на постојаната база која му е на располагање на резидентот на државата договорничка за вршење на самостојни лични услуги во другата држава договорничка, ќе се оданочи само во таа друга држава.

3. Капиталот кој се состои од бродови, воздухоплови или друмски возила кои се користат во меѓународниот сообраќај и од подвижен имот кој

претставува составен дел од капиталот што служи за користење на тие бродови, воздухоплови или друмски возила ќе се оданочува само во таа држава.

4. Целиот останат дел од капиталот на резидент на државата договорничка, ќе биде оданочен само во таа држава.

Член 24

Одбегнување на двојното оданочување

1. За македонските резиденти двојното оданочување ќе се одбегне на следниве начини:

а) Кога македонски резидент остварува доход или поседува капитал кој во согласност со одредбите на овој договор, може да се оданочи во Полска, Македонија ќе одобри:

i) како одбиток од данокот на доход на тој резидент износ еднаков на износот на данокот на доход платен во Полска.

ii) како одбиток од данокот на капитал на резидентот, износ еднаков на данокот на имот кој е платен во Полска.

Тој одбиток и во двата случаи не може да биде поголем од делот на данокот на доход или данокот на капитал кој е пресметан пред извршеното одбивање, кој одговара зависно од случајот, на доходот или капиталот кој може да се оданочи во Полска.

2. За полските резиденти, двојното оданочување ќе се одбегне на следните начини:

а) Кога полски резидент остварува доход (или поседува капитал) кој, во согласност со одредбите од овој договор, може да се оданочи во Македонија, Полска треба според одредбите од ставот б), да го из земе тој доход (или капитал) од оданочување. Во пресметувањето на износот на данокот на преостанатиот доход (или капитал) на тој резидент, Полска може да ја применува даночната стапка која би се применувала доколку изземениот доход не бил на тој начин изземен.

б) Кога полски резидент остварува доход кој, во согласност со одредбите од членовите 10,11 и 12 може да се оданочи во Македонија, Полска треба да дозволи одбиток од данокот на доход на тој резидент во износ еднаков на данокот на доход платен во Македонија. Меѓутоа, таквиот одбиток не треба да го надмине износот на делот од данокот пресметан пред изземањето, што се додава на доходот остварен во Македонија.

3. Кога во согласност со било која одредба од договорот, доходот остварен или капиталот кој го поседува резидентот на државата

договорничка е изземен од оданочување во таа држава, таа држава може, во пресметувањето на износот на данокот на преостанатиот доход или капитал на тој резидент, да го земе предвид изземениот доход или капитал.

Член 25

Еднаков третман

1. Државјаните на државата договорничка не подлежат на оданочување или друга обврска во врска со оданочувањето во другата држава договорничка кое е поинакво или потешко од оданочувањето и обврските во врска со оданочувањето на кои државјаните од другата држава под исти услови подлежат или можат да подлежат.

2. Оданочувањето на постојаната деловна единица која претпријатието на државата договорничка ја има во другата држава договорничка не може да биде понеповолно во таа друга држава од оданочувањето на претпријатието на таа друга држава која врши иста дејност.

3. Каматата, приходите од авторски права и другите исплати платени од претпријатието на државата договорничка на резидентот на другата држава договорничка, заради одредување на оданочената добивка на тоа претпријатие, се одбиваат под истите услови како да се исплатени на резидент на првоспоменатата држава, освен во случаите наведени во став 1 на член 9, став 6 на член 11, став 4 на член 12. Слично, долговите на претпријатието на државата договорничка на резидент на другата држава договорничка, заради определување на оданочувањето на капиталот на тоа претпријатие, се одбиват под истите услови како да биле договорени за резидент на првоспоменатата држава.

4. Претпријатието на државата договорничка, чиј капитал потполно или делумно е поседуван или контролиран од страна на еден или повеќе резиденти на другата држава договорничка, нема да се оданочи со данок или да подлежи на друга обврска во врска со данок во првоспоменатата држава кое е поинакво или потешко од оданочувањето на обврските во врска со оданочувањето на кои други слични претпријатија од првоспоменатата држава се или може да бидат подложени.

5. Одредбите од овој член нема да бидат толкувани како задолжителни за државата договорничка за да им одобри на резидентите од другата држава договорничка некое лично олеснување, ослободување за даночни цели а кои им се одобрени на сопствените резиденти по основ на граѓански статус или одговорности за семејството.

6. Одредбите на овој член се применуваат на даноците наведени во член 2 од овој договор.

Член 26

Постапка за заемно договарање

1. Кога резидент на државата договорничка смета дека активностите на едната или двете држави договорнички ќе доведат до тоа да не биде оданочен во согласност со одредбите на овој договор, тој може, без оглед на правните лекови предвидени со внатрешното законодавство на тие држави, да го изложи својот случај пред надлежниот орган на државата договорничка чиј е резидент или доколку неговиот случај потпаѓа под член 25 став 1 на онаа држава договорничка чиј е државјанин. Случајот мора да биде изложен во рок од пет години од денот на првото известување за активноста која доведува до оданочување кое не е во согласност со одредбите на овој договор.

2. Надлежниот орган, доколку смета дека жалбата е оправдана и ако не е во можност сам да дојде до задоволително решение, ќе настојува случајот да го реши со заедничко договарање со надлежниот орган на другата држава договорничка, заради одбегнување на оданочувањето кое не е во согласност со овој договор.

3. Надлежните органи од државите договорнички ќе се залагаат да ги решат по пат на заеднички договор сите потешкотии или нејаснотии кои произлегуваат во однос на толкувањето при примената на овој договор. Тие можат заеднички да се консултираат за одбегнување на двојното оданочување во случаите кои не се предвидени со овој договор.

4. Надлежните органи на државите договорнички можат непосредно да комуницираат заради постигнување на договор во смисла на претходните ставови. Кога е потребно заради постигнување на договор, да се изврши разменување на мислења, тоа може да се изврши преку комисија составена од претставници на надлежните органи на државите договорнички.

Член 27

Размена на информации

1. Надлежните органи на државите договорнички ќе разменуваат информации потребни за примената на одредбите на овој договор или внатрешните закони на државите договорнички кои се однесуваат на даноците опфатени со договорот доколку оданочувањето предвидено со тие закони не е во спротивност со договорот. Секоја информација добиена од државата договорничка ќе се смета како тајна исто како и информациите добиени според внатрешните закони на таа држава, и можат да бидат откриени само на лицата или органите вклучувајќи ги судовите и органите на управата, кои се надлежни за облог и наплата на даноците, присилната наплата или за прогон, во врска со решавање на жалба по однос на даноците опфатени со договорот. Овие лица или органи ќе ги користат

информациите само за тие намени. Тие можат да ги откријат информациите во јавна судска постапка или во судските одлуки.

2. Одредбите од ставот 1 на овој член не можат во никој случај да се толкуваат како воспоставување на обврски на државата договорничка да:

а) презема управни мерки кои не се во согласност со законите и управната пракса на таа или на другата држава договорничка;

б) дава информации кои не можат да се добијат врз основа на закон или во вообичаена управна практика на таа или на другата држава договорничка;

в) дава информации кои би откриле некоја трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна, или трговска постапка, или информација, чие откривање би било во спротивност со државната политика (јавниот поредок).

Член 28

Дипломатски и конзуларни претставници

Одредбите од овој договор нема да влијаат на фискалните привилегии на дипломатските и конзуларните претставници предвидени со општите правила на меѓународното право или со одредбите од посебните договори.

Член 29

Влегување во сила

1. Секоја држава договорничка ќе ја извести другата држава договорничка дека е завршена постапката што се бара за влегување во сила на овој договор.

2. Овој договор влегува во сила со денот на разменување на инструментите за ратификација, а неговите одредби се применуваат:

а) во Македонија, во однос на данокот од доход и од имот за секоја даночна година која почнува на први или после први јануари од календарската година, која ја следи годината од влегувањето во сила на договорот.

б) во Полска:

и) во поглед на даноците задржани на изворот на доходот остварен на или после 1-ви јануари во календарската година што следи по годината во која договорот влегува во сила;

ii) во поглед на другите даноци на доход, (и даноци на капитал), на оние даноци кои се наплаќаат за секоја даночна година почнувајќи на или после 1-ви јануари во календарската година што следи после годината во која договорот влегува во сила.

Член 30

Престанок на важење

1. Овој договор останува во сила се додека не го откаже една од државите договорнички. Секоја од државите договорнички може да го откаже овој договор по дипломатски пат, со доставување на писмено известување за престанување на неговото важење најдоцна шест месеци пред крајот на календарската година по истекот на 5 години од денот на влегувањето во сила на договорот. Во таков случај, овој договор престанува да важи:

а) во Македонија;

Во однос на данокот од доход и данокот на имот за секоја даночна година која почнува на први, или по први јануари во календарската година која ја следи годината во која договорот стапил на сила;

б) во Полска:

i) во поглед на даноците задржани на изворот, на износот на доходот остварен на или после 1-ви јануари во календарската година што следи после годината во која е дадено тоа известување;

ii) во поглед на даноците на доход и даноците на капитал, на даноците кои се наплатуваат за секоја даночна година почнувајќи на или после 1-ви јануари во календарската година што следи после годината во која таа информација е дадена.

Како потврда за ова потписниците полноважно за тоа овластени, го потпишаа овој договор и ставија печат.

Составен во два примероци во Варшава на ____ октомври 1995 година, на македонски, полски и англиски јазик, сите три примероци поеднакво веродостојни. Во случај на несогласување меѓу текстовите, англискиот текст ќе биде меродавен.

ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА

Стево Црвенковски

ЗА ПОЛСКАТА ВЛАДА

Владислав Бартошевски